

II Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa z cyklu:

„POLSKO-BUŁGARSKIE KONTAKTY JĘZYKOWE, LITERACKIE I KULTUROWE.
NOWE UJĘCIA TEMATYCZNE I METODOLOGICZNE”



TEMAT KONFERENCJI:

**BUŁGARIA I POLSKA:
WYMIANA I KONFRONTACJA
WARTOŚCI, IDEI, ESTETYK.
LITERATURA – JĘZYK – HISTORIA**

BIAŁYSTOK – WIELKIE TYRNOWO, 12 PAŹDZIERNIKA 2022 R.



Wielkie Tyrnowo, Cerkiew Świętych Czterdziestu Męczenników nad Jantrą

Na okładce: Twierdza Carevec w Wielkim Tyrnowie, Bułgaria

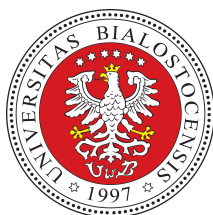
Projekt finansowany w ramach programu Ministra Edukacji i Nauki pod nazwą „Regionalna Inicjatywa Doskonałości” na lata 2019–2022, nr projektu 009/RID/2018/19, kwota finansowania 8 791 222,00 zł.



Ministerstwo
Edukacji i Nauki

The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Education and Science under the „Regional Initiative of Excellence” programme for the years 2019–2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 zloty.

KATEDRA BADAŃ FILOLOGICZNYCH „WSCHÓD – ZACHÓD”
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY UNIWERSYTETU W BIAŁYMSTOKU
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY
WIELKOTYRNOWSKIEGO UNIWERSYTETU
IM. ŚWIĘTYCH CYRYLA I METODEDEGO (BUŁGARIA)



II Międzynarodowa Interdyscyplinarna Konferencja Naukowa z cyklu:

„POLSKO-BUŁGARSKIE KONTAKTY JĘZYKOWE, LITERACKIE I KULTUROWE.
NOWE UJĘCIA TEMATYCZNE I METODOLOGICZNE”

TEMAT KONFERENCJI:

**BUŁGARIA I POLSKA:
WYMIANA I KONFRONTACJA
WARTOŚCI, IDEI, ESTETYK.
LITERATURA – JĘZYK – HISTORIA**

PROGRAM



BIAŁYSTOK – WIELKIE TYRNOWO, 12 PAŹDZIERNIKA 2022 R.

ZAGADNIENIA BADAWCZE KONFERENCJI:

- Literatura polska w Bułgarii: recepcja, przekłady.
- Literatura bułgarska w Polsce: recepcja, przekłady.
- Historyczne aspekty relacji polsko-bułgarskich i ich odzwierciedlenia artystyczne.
- Językowe kontakty polsko-bułgarskie, język w przekładach utworów literackich.
- Słowiańskość i europejskość, stereotypy w postrzeganiu Bułgarów i Polaków.
- Paralele kulturowe: polski i bułgarski wiek XIX, XX, postmodernizm, wiek XXI
- Polacy i Bułgarzy jako twórcy oryginalnych imaginariów literackich.
- Polacy w Bułgarii, Bułgarzy w Polsce: świadectwa wzajemnych relacji.

JĘZYKI KONFERENCJI: bułgarski, polski, angielski.

FORMA OBRAD: hybrydowa (część wystąpień stacjonarna, część *online*).

MIEJSCE OBRAD STACJONARNYCH: Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku.

CZAS WYSTĄPIEŃ: 20 minut (prosimy o nieprzekraczanie limitu!).

KOMITET ORGANIZACYJNY:

- prof. Jarosław Ławski (Uniwersytet w Białymstoku) – *Przewodniczący*
- prof. dr Tsenka Ivanova (Uniwersytet Wielkotypnowski) – *Przewodnicząca*
- prof. dr hab. Margreta Grigorova (Uniwersytet Wielkotypnowski)
- dr hab. Anna Janicka, prof. UwB (Białystok)
- doc. dr Stanka Bonova (Uniwersytet Wielkotypnowski)
- dr Łukasz Zabielski (Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego)
- dr Agnieszka Trześniewska-Nowak (UMCS w Lublinie)
- doc. dr Kalina Ivanova (Biblioteka Regionalna im. Petka Raczewa Sławejkowa)
- dr Robert Szymula (Uniwersytet w Białymstoku)
- dr Anna Romanik (Uniwersytet w Białymstoku)
- dr Kamil K. Pilichiewicz (Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego)
- dr Michał Siedlecki (Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego)

KOMITET ORGANIZACYJNY – ADRES:

Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”
Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku
Pl. NZS-u 1, 15-420 Białystok, Polska;
Tel. +48 664 057 370 i +48 745 74 46, jlawski@wp.pl



Metropolita Grzegorz Camblak (ok. 1362 – 1420) na Soborze w Konstancji, ok. 1464



Antoni Piotrowski (1853–1924), *Spotkanie na przełęczy*, 1896



Wnętrze cerkwi na Carewcu
w Wielkim Tyrnowie, XX wiek

12 października 2022 r. (środa)

Miejsce obrad stacjonarnych: Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego, Gmach Główny, ul. M. Curie-Skłodowskiej 14a, VI piętro, Sala Audytoryjna

Uwaga: W polskim wariantcie programu podajemy godziny zgodnie z polskim czasem (o 1 godzinę wcześniej)

I. UROCZYSTA INAUGURACJA

Godz. 8.00 – 8.30

Otwarcie Konferencji:

BUŁGARIA I POLSKA:

WYMIANA I KONFRONTACJA WARTOŚCI, IDEI, ESTETYK.

LITERATURA – JĘZYK – HISTORIA

Powitanie gości:

Prof. dr hab. **JAROSŁAW ŁAWSKI** (Dziekan Wydziału Filologicznego, Kierownik Katedry Badań Filologicznych „Wschód – Zachód” UwB, Białystok)

Prof. dr hab. **TSENKA IVANOVA** (Dziekan Wydziału Filologicznego, Kierownik Katedry Sławistyki, Uniwersytet Wielkotypnowski)

Przemówienia:

Prof. dr hab. **MARGRETA GRIGOROVA** (Uniwersytet Wielkotypnowski)

Pozdrowienie dla uczestników Konferencji

od prof. dr **MARII SPASOVEJ** (Uniwersytet Wielkotypnowski)

Otwarcie sesji:

Doc. dr **KALINA IVANOVA** (Biblioteka Regionalna im. Petka Raczewa Sławejkowa w Wielkim Tyrnowie)

Informacje organizacyjne:

Dr **ŁUKASZ ZABIELSKI** (Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego)

II. OBRADY PLENARNE – CZĘŚĆ PIERWSZA

Godz. 8.30 – 10.30

Prowadzenie: Prof. **TSENKA IVANOVA**

(Uniwersytet Wielkotypnowski im. Świętych Cyryla i Metodego)

Dr **ŁUKASZ ZABIELSKI**

(Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego)

1. Prof. **ANTONI MIRONOWICZ** (Uniwersytet w Białymstoku)
Pisma metropolity Grzegorza Camblaka na terenie Wielkiego Księstwa Litewskiego w XV i XVI wieku
2. Dr **EWELINA DRZEWIECKA** (Instytut Slawistyki PAN w Warszawie)
To, co religijne w literaturze. Polskie i bułgarskie literaturoznawstwo w perspektywie konfrontacji i kulturowej wymiany
3. Prof. **TSENKA IVANOVA** (Wielkotypnowski Uniwersytet im. Świętych Cyryla i Metodego)
Nominacje językowe z ogólnoludzkiej skarbnicy kulturowej: zasady adaptacji w języku polskim i bułgarskim
4. Dr hab. **AGNIESZKA MIERNIK**, prof. **UJK** (Uniwersytet im. Jana Kochanowskiego, Kielce)
Archetypiczny obraz żmija w bułgarskich baśniach Lozinki Yordanovej
5. Dr hab. **MARZANNA KUCZYŃSKA**, prof. **UAM** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Stereotypowe postrzeganie Polaków w bułgarskiej powieści „Medalion” Galiny Złatarewej

Dyskusja: 10.10 – 10.30

Przerwa: 10.30 – 10.50

III. PANEL PIERWSZY: Język, kultura, historia

Godz. 10.50 – 13.10

Prowadzenie: Doc. dr **WIRGINIA MIROŚLAWSKA**

(Wielkotypnowski Uniwersytet im. Świętych Cyryla i Metodego)

Dr **KRISTIYAN JANEV** (Sofijski Uniwersytet im. Św. Klemensa z Ochrydy)

1. Doc. dr **KALINA IVANOVA** (Biblioteka Regionalna im. Petka Raczewa Sławejkowa)
Współpraca i wymiana w zakresie biblioteczno-informacyjnym między bułgarskimi i polskimi instytucjami kulturowo-educacyjnymi
2. Doc. dr **STANKA BONOVA**, doc. dr **WIRGINIA MIROŚLAWSKA** (Uniwersytet Wielkotypnowski im. Świętych Cyryla i Metodego)
Składanie życzeń w języku polskim i bułgarskim. Etykieta językowa i aspekt socjolingwistyczny

3. Dr **ILIANA DIMITROVA DIMITROVA** (Uniwersytet Wielkotypnowski im. Świętych Cyryla i Metodego)
Informacja socjokulturowa w podręcznikach języka polskiego i bułgarskiego dla obcokrajowców
4. Dr **DIMITRINA HAMZE** (Uniwersytet Płowdiwski im. Paisjusza Chilendarskiego)
Uroda kobiety w polskiej i bułgarskiej paremiologii
5. Mgr **VENESA NACHEVA** (Uniwersytet Sofijski im. Świętego Klemensa z Ochrydy),
doktorantka z literatury polskiej
Grupa „B”. Współpraca polsko-bułgarska podczas drugiej światowej wojny
6. Dr **KRISTIYAN YANEV** (Uniwersytet Sofijski im. Św. Klemensa z Ochrydy)
Trauma wielkiej zmiany: literatura polska i bułgarska a okres transformacji ustrojowej po 1989 roku

Dyskusja 12.50 – 13.10

Przerwa: 13.10 – 13.30

III. PANEL DRUGI: Przekład, literatura, recepcja

Godz. 10.50 – 13.10

Prowadzenie: Dr **ILIJANA IVANOVA DIMITROVA** (Uniwersytet Wielkotypnowski)
Dr **AGNIESZKA TRZEŚNIEWSKA** (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)

1. Dr **MAGDALENA PYTLAK** (Uniwersytet Jagielloński)
Czytaj między wierszami. O przekładach prozy Georgiego Gospodinowa na polski
2. **STELIANA ALEKSANDROVA** (Uniwersytet Łódzki)
Recepcja przekładowa poezji Marii Pawlikowskiej-Jasnorzewskiej w Bułgarii
3. Dr **MAYA ANGELOVA-ANASTASOVA** (Uniwersytet Wielkotypnowski im. Świętych Cyryla i Metodego)
Bułgarskie przekłady Tadeusza Konwickiego i LRB literatura: kronika umownych rozpoznań i rozbieżność z normami bułgarskiego socrealizmu
4. Dr **ILIANA IVANOVA DIMITROVA** (Uniwersytet Wielkotypnowski im. Świętych Cyryla i Metodego)
Obrazy dzieciństwa w twórczości Janusza Korczaka i bułgarskiego pisarza Rana Bosyleka
5. Dr **PAWEŁ WOJCIECHOWSKI** (Uniwersytet w Białymstoku)
Peyo Yavorov versus poeci moderny polskiej
6. Dr **ALEKSANDAR CHRISTOV** (Uniwersytet Wielkotypnowski im. Świętych Cyryla i Metodego)
Motyw „de profundis” u Stanisława Przybyszewskiego, Stoyana Mihaylovskiego i Aleksandra Vutimskiego

Dyskusja 12.50 – 13.10

Przerwa: 13.10 – 13.30

IV. OBRADY PLENARNE – CZĘŚĆ DRUGA

Godz. 14.00 – 16.20

Prowadzenie: Prof. dr hab. **MARGRETA GRIGOROVA**

(Uniwersytet Wielkotyński im. Świętych Cyryla i Metodego)

Dr hab. **MARZANNA KUCZYŃSKA**, prof. UAM

(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

1. Prof. **MARIOLA WALCZAK-MIKOŁAJCZAKOWA** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
O nowym przekładzie legendy „Рамадан-бегови сапау” Antona Straszimirowa (uwagi tłumaczk)
2. Dr **ADRIANA KOVACHEVA** (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)
Józef Sulimowicz – Karaim i bułgarofil
3. Dr **MICHAŁ SIEDLECKI** (Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego)
Balkany w poetyckim dzienniku podróży „W samo południe” Agaty Stawskiej
4. Dr **AGNIESZKA TRZEŚNIEWSKA** (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)
Wizja wiejskiego krajobrazu w XX-wiecznej noweli bułgarskiej
5. Doc. dr **PETYA TSONEVA** (Uniwersytet Wielkotyński im. Świętych Cyryla i Metodego) [referat po angielsku]
Perspektywy eko-przekładu w „Azylu. Opowiesi o Żydach ukrywanych w warszawskim ZOO” Diane Ackerman i „Granicy” Kapki Kasabovej
6. Dr hab. **MARGRETA GRIGOROVA** (Wielkotyński Uniwersytet im. Świętych Cyryla i Metodego)
Polsko-bułgarskie więzy międzykulturowe w książkach i życiu Wandy Smochowskiej-Petrowej i jej córki Aliny Petrowej-Wasilewicz

Dyskusja: 16.00 – 16.20

Godz. 16.20 – 16.35

Prof. **MARGRETA GRIGOROVA**, prof. **JAROSŁAW ŁAWSKI**

ZAMKNIĘCIE KONFERENCJI



Uniwersytet Im. Świętych Cyryla i Metodego w Wielkim Tyrnowie, budynek Wydziału Filologicznego i Historycznego, 2010

INFORMACJE DLA REFERENTÓW:

Teksty wygłoszone na Konferencji zostaną opublikowane w monografii naukowej recenzowanej i punktowanej, wydanej w renomowanym wydawnictwie z listy MEiN – w roku 2023.

Prosimy o nadsyłanie tekstów w nieprzekraczalnym terminie do **3 stycznia 2023 roku** na adres: **jlawski@wp.pl** lub **margretag@yahoo.com** (teksty bułgarskie)

Wymagania wobec tekstów:

- Teksty od 10 do 30 stron maszynopisu, przypisy dolne.
- Prosimy o (mile widziane) ilustracje dobrej jakości.
- Do tekstu dołączamy w kolejności następującej:
 - Bibliografię: od 10 do 30 pozycji.
 - Streszczenie (polskie, angielskie lub rosyjskie) z przetłumaczonym tytułem i przetłumaczoną afiliacją autora.
 - Słowa-klucze (w zależności od tekstu streszczenia: polskie, angielskie, rosyjskie).
 - Notę o autorze: ½ strony (imię nazwisko, stopień, tytuł, miejsce pracy, zainteresowania, główne publikacje, projekty, hobby, miejsce zamieszkania).
- Prosimy o podanie na pierwszej stronie pod afiliacją numeru ORCID pracownika.



Nowy kampus Uniwersytetu w Białymstoku, projekt Marka Budzyńskiego, 2015,
Białystok, ul. K. Ciołkowskiego 1

**II Międzynarodowa Konferencja Naukowa
BUŁGARIA I POLSKA:
WYMIANA I KONFRONTACJA WARTOŚCI, IDEI, ESTETYK.
LITERATURA – JĘZYK – HISTORIA
PROGRAM
Białystok – Wielkie Tyrnowo 2022**

REDAKCJA: Margreta Grigorova, Anna Janicka, Jarosław Ławski

PRZEKŁAD NA JĘZYK BUŁGARSKI: Margreta Grigorova

OPRACOWANIE GRAFICZNE: Ewa Frymus-Dąbrowska, Wydawnictwo PRYMAT

DRUK: Wydawnictwo PRYMAT, Mariusz Śliwowski

II Международна интердисциплинарна научна конференция от цикъла:

„ПОЛСКО-БЪЛГАРСКИ КОНТАКТИ: ЕЗИКОВИ, ЛИТЕРАТУРНИ, КУЛТУРНИ
НОВИ ТЕМАТИЧНИ И МЕТОДОЛОГИЧНИ ПОДХОДИ“



ТЕМА НА КОНФЕРЕНЦИЯТА:

БЪЛГАРИЯ И ПОЛША: ОБМЕН И КОНФРОНТАЦИЯ НА ЦЕННОСТИ, ИДЕИ, ЕСТЕТИКИ ЛИТЕРАТУРА – ЕЗИК – ИСТОРИЯ

БЯЛИСТОК – ВЕЛИКО ТЪРНОВО, 12 ОКТОМВРИ 2022 Г.



Велико Търново, Църквата „Свети Четиридесет мъченици“ край Янтра

На корицата: Крепостта Царевец във Велико Търново, България

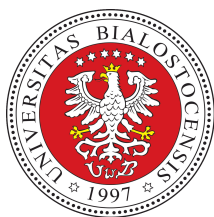
Проектът е финансиран в рамките на програмата на Министъра на науката и образованието „Инициатива за регионални постижения“ (2019–2022), Проект № 009/RID/2018/19 на стойност 8 791 222,00 злоти



Ministerstwo
Edukacji i Nauki

„The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Education and Science under the Regional Initiative of Excellence programme for the years 2019–2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 zloty.”

КАТЕДРА ЗА ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ИЗСЛЕДВАНИЯ „ИЗТОК– ЗАПАД”
ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ НА БЯЛИСТОКСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ
КАТЕДРА СЛАВИСТИКА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ НА ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“ (БЪЛГАРИЯ)



II Международна интердисциплинарна научна конференция

„ПОЛСКО-БЪЛГАРСКИ КОНТАКТИ: ЕЗИКОВИ, ЛИТЕРАТУРНИ, КУЛТУРНИ
НОВИ ТЕМАТИЧНИ И МЕТОДОЛОГИЧНИ ПОДХОДИ“

ТЕМА НА КОНФЕРЕНЦИЯТА:

БЪЛГАРИЯ И ПОЛША: ОБМЕН И КОНФРОНТАЦИЯ НА ЦЕННОСТИ, ИДЕИ, ЕСТЕТИКИ ЛИТЕРАТУРА – ЕЗИК – ИСТОРИЯ

ПРОГРАМА



БЯЛИСТОК – ВЕЛИКО ТЪРНОВО, 12 ОКТОМВРИ 2022 Г.

ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ПРОБЛЕМАТИКА НА КОНФЕРЕНЦИЯТА:

- Полската литература в България: рецепция, преводи
- Българската литература в Полша: рецепция, преводи
- Исторически аспекти на полско-българските отношения и техни творчески отражения
- Езикови полско-български контакти, лингвистични аспекти на превода на литературни творби
- Славянско и европейско, стереотипни възгледи за българите и поляците.
- Културни паралели: полският и българският XIX век/ XX век/XXI век; полският и българският постмодернизъм
- Поляци и българи – творци на оригинални въображаеми светове в литературата
- Поляци в България, Българи в Полша: свидетелства за взаимни релации

ЕЗИЦИ НА КОНФЕРЕНЦИЯТА: български, полски, английски, руски.

ФОРМА НА НАУЧНАТА СЕСИЯ: хибридна (съчетание между стационарно и он лайн участие).

МЯСТО НА СТАЦИОНАРНАТА СЕСИЯ: Подляска библиотека „Лукаш Гурницки“ в Бялисток.

ВРЕМЕ ЗА УЧАСТИЕ: 20 минути (молим да бъде спазвано).

ОРГАНИЗАЦИОНЕН ЕКИП:

- проф. д-р Ценка Иванова (Великотърновски университет) – *Председател*
- проф. Ярослав Лавски (Бялистокски университет) – *Председател*
- проф. дн Маргрета Григорова (Великотърновски университет)
- хаб. д-р Анна Яницка, проф. UwB (Бялисток)
- доц. Станка Бонова (Великотърновски университет)
- доц. д-р Лукаш Забелски (Подляска библиотека „Лукаш Гурницки“)
- доц. д-р Калина Иванова (Регионална библиотека „Петко Рачев Славейков“ във Велико Търново)
- д-р Агнешка Тшешневска-Новак (Люблински университет „Мария Склодовска-Кюри“)
- доц. д-р Калина Иванова (Регионална библиотека „Петко Рачев Славейков“ във Велико Търново)
- д-р Роберт Шимула (Бялистокски университет)

ОРГАНИЗАЦИОНЕН ЕКИП – АДРЕС:

Катедра за филологически изследвания „Изток – Запад“
Филологически факултет на Бялистокския университет
Площад „Незалежнего зжешения студентув“ 1, 15-420 Бялисток,
Полша; Тел. +48 664 057 370 i +48 745 74 6



Митрополит Григорий Цамблак (ок. 1362 – 1420) на Констанския събор, ок. 1464 г.



Антони Пьотровски (1853–1924), *Среща в клисурата*, 1896



Детайл от вътрешното пространство на Патриаршеската църква в крепостта Царевец – Велико Търново

12 октомври 2022 г. (сряда)

Място на стационарната сесия: Бялистокска библиотека „Лукаш Гурницки“, Централна сграда, ул. М. Склодовской-Кюри 14а, VI етаж, Аудиторна зала

Бележка: Часът в българската версия на програмата е подаден според българското време

I. ТЪРЖЕСТВЕНО ОТКРИВАНЕ

9.00 – 9.30

Откриване на конференцията:

**ПОЛСКО-БЪЛГАРСКИ КОНТАКТИ –
ЕЗИКОВИ, ЛИТЕРАТУРНИ, КУЛТУРНИ
НОВИ ТЕМАТИЧНИ И МЕТОДОЛИЧНИ ПОДХОДИ**

Приветствия към гостите:

Проф. д-р **ЯРОСЛАВ ЛАВСКИ** (Декан на Филологическия факултет и ръководител на Катедрата за филологически изследвания „Изток-Запад“, Бялистокски университет)

Проф. д-р **ЦЕНКА ИВАНОВА** (Декан на Филологическия факултет и ръководител на катедра „Славистика“, Великотърновски университет)

Встъпителни думи:

Проф. дн **МАРГРЕТА ГРИГОРОВА** (Великотърновски университет „Св. Кирил и Методий“)

Приветствени думи от проф. дн МАРИЯ СПАСОВА (Великотърновски университет)

Откриване на сесията:

Доц. д-р **КАЛИНА ИВАНОВА** (Регионална библиотека „Петко Рачев Славейков“ във Велико Търново)

Организационна информация:

Д-р **ЛУКАШ ЗАБЕЛСКИ** (Подляска библиотека)

II. ПЛЕНАРНИ ЗАСЕДАНИЯ – ПЪРВА ЧАСТ

9.30 – 11.30

Водещи: Проф. д-р **ЦЕНКА ИВАНОВА** (Великотърновски университет)
д-р **ЛУКАШ ЗАБЕЛСКИ** (Подляска библиотека „Лукаш Гурницки“)

1. Проф. **АНТОНИ МИРОНОВИЧ** (Бялистокски университет)
Творбите на митрополит Григорий Цамблак на територията на Великото литовско княжество през XV и XVI век
2. д-р **ЕВЕЛИНА ДЖЕВЕЦКА** (Институт по славистика, ПАН, Варшава)
Религиозното в литературата. Конфронтация и обмен в полското и българското литературознание
3. Проф. д-р **ЦЕНКА ИВАНОВА** (Великотърновски университет Св. св. Кирил и Методий)
Езикови номинации от общочовешката културна съкровищница: принципи на адаптация в полския и българския език
4. Хаб. д-р **АГНЕСКА МЕРНИК**, проф. УЖК (Университет „Ян Кохановски“ в Келце)
Архетипният образ на змея в българските приказки на Лозинка Йорданова
5. Хаб. д-р **МАЖАННА КУЧИНСКА**, проф. УАМ (Познански университет „Адам Мицкевич“)
Стереотипното виждане за поляците в българския роман „Медалион“ на Галина Златарева

Дискусия: 11.10 – 11.30

Почивка: 11.30 – 11.50

III. ПЪРВИ ПАНЕЛ: Език, култура, история

11.50 – 14.30

Водещи: Доц. д-р **ВИРГИНИЯ МИРОСЛАВСКА** (Великотърновски университет Св. св. Кирил и Методий)
д-р **КРИСТИЯН ЯНЕВ** (Софийски университет Св. Климент Охридски)

1. Доц. д-р **КАЛИНА ИВАНОВА** (Регионална библиотека „Петко Рачев Славейков“, Велико Търново)
Сътрудничество и обмен в библиотечно-информационната сфера между българските и полските културно-образователни институции
2. Доц. д-р **СТАНКА БОНОВА**, доц. д-р **ВИРГИНИЯ МИРОСЛАВСКА** (Великотърновски университет Св. св. Кирил и Методий)
Пожеланията в полския и българския език. Езиков етикет и социолингвистичен аспект

3. Д-р **ИЛИЯНА ДИМИТРОВА ДИМИТРОВА** (Великотърновски университет Св. св. Кирил и Методий)
Социокултурната информация в учебниците по полски и български език за чужденци
4. Д-р **ДИМИТРИНА ХАМЗЕ** (Пловдивски университет "Паисий Хилендарски")
Женската хубост в полската и българската паремология
5. Маг. **ВЕНЕСА НАЧЕВА** (Софийски университет „Св. Климент Охридски“),
докторант по полска литература
Група „Б“. Полско-българското сътрудничество по време на Втората световна война
6. Д-р **КРИСТИЯН ЯНЕВ** (Софийски университет „Св. Климент Охридски“)
Травмата от голямата промяна: полската и българската литература и преходът след 1989 г.

Дискусия: 13.50 – 14.10

Почивка: 14.10 – 14.30

III. ВТОРИ ПАНЕЛ: Превод, литература, рецепция

11.50 – 14.30

Водещи: Д-р **ИЛИЯНА ИВАНОВА ДИМИТРОВА**
(Великотърновски университет)
Д-р **АГНЕСКА ТШЕШНЕВСКА**
(Люблински университет „Мария Склодовска-Кюри“)

1. Д-р **МАГДАЛЕНА ПИТЛЯК** (Ягелонски университет)
Чети между редовете. За преводите на прозата на Георги Господинов на полски
2. **СТЕЛИАНА АЛЕКСАНДРОВА** (Лодзки университет)
Преводна рецепция на поезията на Мария Павликовска-Ясножевска в България
3. Д-р **МАЯ АНГЕЛОВА-АТАНАСОВА** (Великотърновски университет Св. св. Кирил и Методий)
Преводните творби на Тадеуш Конвицки и НРБ литературата: Хроника на припознаване и разминаване с нормите на българския соцреализъм
4. Д-р **ИЛИЯНА ИВАНОВА ДИМИТРОВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“)
Образи на детството в творчеството на Януш Корчак и Ран Босилек
5. Д-р **ПАВЕЛ ВОЙЧЕХОВСКИ** (Бялистокски университет)
Пейо Яворов срещу поетите на полската модерна
6. Д-р **АЛЕКСАНДЪР ХРИСТОВ** (Великотърновски университет)
De Profundis (при Ст. Пишибишевски, Ст. Михайловски и Ал. Вутимски)

Дискусия 13.50 – 14.10

Почивка: 14.10 – 14.30

IV. ПЛЕНАРНИ ЗАСЕДАНИЯ – ВТОРА ЧАСТ

15.00 – 17.20

Водещи: Проф. дн **МАРГРЕТА ГРИГОРОВА** (Великотърновски университет)
Д-р **МАЖАННА КУЧИНСКА**, проф. УАМ
(Познански университет „Адам Мицкевич“)

1. Проф. **МАРИОЛА ВАЛЧАК-МИКОЛАЙЧАКОВА** (Познански университет „Адам Мицкевич“)
За новия превод на легендата "Рамадан-бегови сараи" от Антон Страшимиров (бележки на преводача)
2. Д-р **АДРИАНА КОВАЧЕВА** (Познански университет „Адам Мицкевич“)
Юзеф Сулимович – караит и българофил
3. Д-р **МИХАЛ ШЕДЛЕЦКИ** (Подляска библиотека „Лукаш Гурницки“)
Балканите в поетическия пътепис „В същинския Юг“ на Агата Ставска“
4. Д-р **АГНЕШКА ТШЕШНЕВСКА** (Люблински университет „Мария Склодовска-Кюри“)
Визията на селския пейзаж в българската новела на ХХ век
5. Доц. д-р **ПЕТЯ ЦОНЕВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“) [на английски език]
Перспективи на еко-превода в "Жената на директора на зоопарка" от Даян Акерман и "Граница" от Капка Касабова
6. Проф. дн **МАРГРЕТА ГРИГОРОВА** (Великотърновски университет)
Полско-българските междукултурни връзки в книгите и живота на проф. Ванда Смоховска-Петрова и нейната дъщеря Алина Петрова-Василевич

Дискусия: 17.00 – 17.20

Час: 17.20 – 17.35

Проф. **МАРГРЕТА ГРИГОРОВА**, проф. **ЯРОСЛАВ ЛАВСКИ**

ЗАКРИВАНЕ НА КОНФЕРЕНЦИЯТА



Бялистокска библиотека „Лукаш Гурниcki“. Централна сграда

ИНФОРМАЦИЯ ЗА РЕФЕРЕНТИТЕ:

Текстовете, представени на Конференцията ще бъдат публикувани в рецензирана научна монография, издадена в реномирано издателство от листата на полското Министерство на образованието и науката през 2022 г.

Молим текстовете да бъдат изпратени най-късно до **3 януари 2023 година** на адрес: **jlowski@wp.pl** или **margretag@yahoo.com** (български текстове)

Изисквания:

- Обем от 10 до 30 стандартни страници, с бележки под линия.
- Към текстовете могат да бъдат прилагани илюстрации (с добро качество) и ще бъдат благоприятни за изданието.
- След текста в следната последователност:
 - Библиография: от 10 до 30 позиции.
 - Резюме (на полски, английски или руски език) с преведено заглавие и данни за автора (име, научна степен и длъжност, институция).
 - Ключови думи (в съответствие с езика на резюмето: полски, английски, руски).
 - Бележка за автора: н ½ стр. (име и фамилия, научна степен и академична длъжност, месторабота, научни интереси, главни публикации, проекти, творчески занимания).
- Молим на първата страница под името и институцията на автора да бъде добавен личен номер ORCID на научния работник.



Нов кампус на университета в Бялисток, проект на Марек Будзински, 2015 г., Бялисток,
ул. К. Чолковски 1

**II Международна интердисциплинарна научна конференция
БЪЛГАРИЯ И ПОЛША:
ОБМЕН И КОНФРОНТАЦИЯ НА ЦЕННОСТИ, ИДЕИ, ЕСТЕТИКИ
ЛИТЕРАТУРА – ЕЗИК – ИСТОРИЯ
ПРОГРАМА
Бялисток – Велико Търново 2022 г.**

РЕДАКЦИЯ: Маргрета Григорова, Анна Яницка, Ярослав Лавски

ПРЕВОД НА БЪЛГАРСКИ: Маргрета Григорова

ГРАФИЧЕН ДИЗАЙН: Ева Фримус-Домбровска, Издателство "Примат"

ПЕЧАТ: Издателство "Примат", Мариуш Шлизовски